

**Aus:**

CLAUDIA POLZIN-HAUMANN, DIETMAR OSTHUS (HG.)

**Sprache und Sprachbewusstsein in Europa/**

**Langues et conscience linguistique en Europe**

Beiträge aus Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik/

Une approche pluridisciplinaire: entre sciences,

opinion publique et politique

Juni 2011, 258 Seiten, kart., 29,80 €, ISBN 978-3-8376-1666-8

Das Jahrbuch des Frankreichzentrums 2010 behandelt zum einen Entwicklungen innerhalb ausgewählter europäischer Sprachen und zum anderen metasprachliche Diskussionen über diese Entwicklungen in der Sprachwissenschaft sowie in der breiten Öffentlichkeit. Fragen von Sprach- und Bildungspolitik werden ebenso angesprochen wie die Konfliktlinien zwischen Sprachwissenschaft, Sprachmittlung und öffentlichen bzw. politischen Interessen an Sprachenfragen. Die Kontrastierung verschiedener Länder und Reflexionsebenen ermöglicht einen differenzierten Einblick in den Problemkomplex *Sprache und Sprachbewusstsein in Europa*.

**Claudia Polzin-Haumann** ist Professorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität des Saarlandes.

**Dietmar Osthus** ist Professor für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität Duisburg-Essen.

Weitere Informationen und Bestellung unter:

[www.transcript-verlag.de/ts1666/ts1666.php](http://www.transcript-verlag.de/ts1666/ts1666.php)

# Inhaltsverzeichnis

## 1 Einleitung

CLAUDIA POLZIN-HAUMANN/DIETMAR OSTHUS: Sprache und Sprachbewusstsein in Europa. Beiträge aus Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik/Langues et conscience linguistique en Europe. Une approche pluridisciplinaire: entre sciences, opinion publique et politique .....	13
--	----

## 2 Themenschwerpunkt: Sprache und Sprachbewusstsein in Europa

### Herausforderung Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit

MARIELLA CAUSA: Penser et se former à l'éducation plurilingue: enseigner/apprendre le français <i>autrement</i> .....	25
CSABA FÖLDES: Wissenschaftssprache Deutsch im Kontext der Mehrsprachigkeit in Ostmitteleuropa .....	37
CHRISTIAN SCHMITT: Sprachliche Annäherung durch politische Einheit. Zu Entwicklungstendenzen der heutigen westeuropäischen Sprachen .....	57
ELISABETH VENOHR: Schreibanforderungen und Schreibpraxis im deutsch-französischen Hochschulkontext: Forschung – Anwendungsbereiche – Programme .....	81

## Sprache und Sprachwahrnehmung in der Öffentlichkeit: Experten- und Laienperspektiven

- WERNER BESCH: Die deutsche Orthographiereform von 1996 f. und ihr Scheitern an der Widerständigkeit des Sprachvolkes ..... 95
- LUDWIG M. EICHINGER: Kritik der deutschen Sprache, oder: nicht jeder ist seiner Sprache gewachsen ..... 107
- PETER KRAUSS: Auf dass Stendhal *nicht* Recht behalte! ..... 127
- ALBERT SALON: En France: Une conscience linguistique ancienne et toujours vigoureuse malgré de graves menaces ..... 135

### 3 Bericht

- BRIGITTE WALTER/GERRIT FISCHER/SANDRA DUHEM:  
„Frankreichbezogene Arbeitsweltkompetenz“. Ein Projekt  
des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes  
zur Verbesserung der Arbeitsmarktrelevanz  
der neuen Bachelor-Studiengänge ..... 143

### 4 Rezensionen

- Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hg.): *Argumentation: théorie – langue – discours*, Frankfurt/M. [u. a.] 2009  
(Thierry Herman, Neuchâtel) ..... 161
- Avezou, Laurent: *Raconter la France. Histoire d'une histoire*, Paris 2008  
(Dorothea Hoehtker, Genf) ..... 162
- Bär, Marcus: *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz: Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10*, Tübingen 2009 (Christina Reissner, Saarbrücken) ..... 164
- Bastian, Sabine/Trouilloud, Franck (Hg.): *Frankreich und Francophonie: Kultur – Sprache – Medien/La France et la Francophonie: culture – langue – médias*, München 2009 (Philippe Viallon, Lyon) ..... 165
- Cespedes, Vincent: *Mot pour mot. Kel ortograf pr 2m1?*, Paris 2007  
(Katharina Leonhardt, Saarbrücken) ..... 167

Closets, François de: <i>Zéro Faute: l'orthographe, une passion française</i> , Paris 2009 (Tanja Fell, Saarbrücken) .....	170
Dalbin, Stéphanie: <i>Visions croisées franco-allemandes de la Première Guerre mondiale. Etude de deux quotidiens: la Metzer Zeitung et L'Est républicain</i> , Bern [u. a.] 2007 (Ursula E. Koch, München/Paris) .....	172
D'Aligny, François-Xavier [u. a.] (Hg.): <i>Plurilinguisme, interculturalité et emploi: défis pour l'Europe</i> , Paris 2009 (Tanja Prokopowicz, Gießen) .....	174
Eisenberg, Peter (Hg.): <i>Niemand hat das letzte Wort: Sprache, Schrift, Orthographie</i> , Göttingen 2006 (Odile Schneider-Mizony, Strasbourg) ...	176
Fäcke, Christiane (Hg.): <i>Sprachbegegnung und Sprachkontakt in europäischer Dimension</i> , Frankfurt/M. [u. a.] 2009 (Claudia Polzin-Haumann, Saarbrücken) .....	178
Gehler, Michael/Vietta, Silvio (Hg.): <i>Europa – Europäisierung – Europäistik: Neue wissenschaftliche Ansätze, Methoden und Inhalte</i> , Wien [u. a.] 2010 (Rolf Wittenbrock, Saarbrücken) .....	181
Gomolla, Stephanie: <i>Distanz und Nähe. Der Flaneur in der französischen Literatur zwischen Moderne und Postmoderne</i> , Würzburg 2009 (Timo Obergöker, Mainz) .....	185
Götze, Karl Heinz/Haag, Ingrid/Neumann, Gerhard/Sautermeister, Gert: <i>Zur Literaturgeschichte der Liebe</i> , Würzburg 2009 (Christiane Solte-Gresser, Saarbrücken) .....	188
Graevenitz, Gerhart von/Mittelstraß, Jürgen (Hg.): <i>Das Projekt Europa. Rechts-, forschungs- und kulturpolitische Aspekte</i> , Konstanz 2009 (Katharina Leonhardt, Saarbrücken) .....	190
Herrmann, Dorit: <i>Varietät über Grenzen hinaus. Zum Französischen in der regionalen Tagespresse des französisch-schweizerischen Grenzgebietes</i> , Frankfurt/M. [u. a.] 2009 (Harald Völker, Zürich) .....	194
Hug, Michael/Siebert-Ott, Gesa (Hg.): <i>Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit</i> , Baltmannsweiler 2007 (Dominique Macaire, Nancy) .....	197
Kallen, Maren: <i>Französisch als Basis für das Erlernen weiterer romanischer Sprachen am Beispiel des Italienischen. Ein Beitrag zur Mehrsprachigkeitsdidaktik</i> , Saarbrücken 2008 (Annika Hohmann, Essen) .....	199

Kellerer, Sidonie [u. a.] (Hg.): <i>Missverständnis – Malentendu. Kultur zwischen Kommunikation und Störung</i> , Würzburg 2008 (Thomas Schmidtgall, Saarbrücken) .....	202
Liebert, Wolf-Andreas/Schwinn, Horst (Hg.): <i>Mit Bezug auf Sprache. Festschrift für Rainer Wimmer</i> , Tübingen 2009 (Anne Larrory-Wunder, Paris) .....	205
Majerus, Benoît/Kmec, Sonja/Margue, Michel/Péporté, Pit (Hg.): <i>Dépasser le cadre national des „Lieux de mémoire“/Nationale Erinnerungsorte hinterfragt. Innovations méthodologiques, approches comparatives, lectures transnationales/Methodologische Innovationen, vergleichende Annäherungen, transnationale Vorträge</i> , Bruxelles [u. a.] 2009 (Daniel Mollenhauer, München) .....	207
Middendorf, Stefanie: <i>Massenkultur. Zur Wahrnehmung gesellschaftlicher Modernität in Frankreich 1880–1980</i> , Göttingen 2009 (Dietmar Hüser, Kassel) .....	210
Morkötter, Steffi: <i>Language Awareness und Mehrsprachigkeit. Eine Studie zu Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit aus der Sicht von Fremdsprachenlernern und Fremdsprachenlehrern</i> , Frankfurt/M. [u. a.] 2005 (Christina Reissner, Saarbrücken) .....	213
Nies, Fritz: <i>Schnittpunkt Frankreich. Ein Jahrtausend Übersetzen</i> , Tübingen 2009 (Bernard Banoun, Tours) .....	215
Ronneberger-Sibold, Elke/Nate, Richard (Hg.): <i>Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess</i> , Würzburg 2009 (Philipp Krämer, Potsdam) .....	216
Rück, Nicola: <i>Auffassungen vom Fremdsprachenlernen monolingualer und plurilingualer Schülerinnen und Schüler</i> , Kassel 2009 (Julia Richter, Essen) .....	219
Scherzberg, Lucia (Hg.): <i>Vergangenheitsbewältigung im französischen Katholizismus und deutschen Protestantismus</i> , Paderborn [u. a.] 2008 (Joël Pottier, Limoges) .....	222
Schmitz-Emans, Monika/Schmeling, Manfred (Hg.): <i>Fortgesetzte Metamorphosen. Ovid und die ästhetische Moderne/Continuing Metamorphoses. Ovid and Aesthetic Modernity</i> , Würzburg 2010 (Fabien Pillet, Genève) .....	224

Stark, Hans/Weinachter, Michèle (Hg.): <i>L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur</i> , Villeneuve d'Ascq 2009 (Kathleen Hielscher, Luxemburg) .....	226
Streble, Ingrid/Sandoval, Amélie/Mirsky, Daniel (Hg.): <i>Verboten, verschwiegen, ungebörig? Ein Blick auf Tabus und Tabubrüche/Interdit, inconvenant, inacceptable? Pour une réflexion sur les tabous et leur violation</i> , Berlin 2008 (Sandra Schmidt, Osnabrück) .....	227
Vaillant, Jérôme (Hg.): <i>La Mémoire de trois fondations. 60<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la RFA et de ... la RDA, 20<sup>e</sup> anniversaire de la chute du Mur et réalisation de l'Allemagne unifiée</i> , n <sup>o</sup> spécial <i>Allemagne d'aujourd'hui: revue française d'information sur l'Allemagne</i> 189 (2009) (Gilbert Casasus, Fribourg/Suisse) .....	229
Vandermotten, Christian/Dézert, Bernard: <i>L'Identité de l'Europe. Histoire et géographie d'une quête d'unité</i> , Paris 2008 (H. Peter Dörrenbächer, Saarbrücken) .....	231
 5 Diskussionsforum Eine Neuerscheinung zu den deutsch-französischen Beziehungen, aus drei Perspektiven beleuchtet	
Kufer, Astrid/Guinaudeau, Isabelle/Premat, Christophe (Hg.): <i>Handwörterbuch der deutsch-französischen Beziehungen</i> , Baden-Baden 2009 (Fabian Lemmes, Bochum – Martial Libera, Strasbourg – Dirk Weissmann, Paris) .....	237
Autorenverzeichnis .....	247
Bildnachweis .....	255

*Claudia Polzin-Haumann und Dietmar Osthus*

Sprache und Sprachbewusstsein in Europa.  
Beiträge aus Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik

Langues et conscience linguistique en Europe.  
Une approche pluridisciplinaire: entre sciences,  
opinion publique et politique

*Sprache und Sprachbewusstsein in Europa:* Damit ist sowohl geographisch („Europa“) als auch inhaltlich ein breites Feld abgesteckt. Die Beiträge in diesem Band behandeln zum einen Entwicklungen innerhalb ausgewählter europäischer Sprachen („Sprache“), zum anderen metasprachliche Diskussionen über diese Entwicklungen in der Sprachwissenschaft sowie in der breiten Öffentlichkeit („Sprachbewusstsein“) und schließlich deren mögliche Auswirkungen auf die Gestaltung von Sprach- und Bildungspolitik. Je nach Akteur und Aktionsebene stehen unterschiedliche Aspekte im Vordergrund, doch bestehen zweifellos auch zahlreiche Verbindungen zwischen den verschiedenen Ebenen, ja die Grenzen zwischen ihnen erscheinen mitunter verschwommen. Gerade diese Kontakt- und Konfliktpunkte zwischen Sprachwissenschaft, Sprachmittlung und den Vertretern eines öffentlichen bzw. politischen Interesses an Sprachenfragen herauszuarbeiten ist das Ziel der in diesem Band versammelten Beiträge.

Die Verbindung „Sprache und Europa“ birgt ebenfalls eine große Komplexität. Je nach Erfahrungsbereich (Politik, Wirtschaft, Bildung/Arbeitsleben, Tourismus...) und je nach Perspektive mag man mit Europa eine an Babel erinnernde sprachliche Zersplitterung verbinden oder eine sprachliche Angleichung, eine Tendenz zur Einheitssprache. Was für manche wünschenswert ist, wird von anderen als Bedrohung wahrgenommen. Viele Urteile werden hier emotional und affektiv aufgeladen sein; auch die Medien spielen dabei eine wichtige Rolle. Die Beziehungen zwischen Sprache – oder besser: Sprachen – und Europa betreffen die unterschiedlichsten Lebenswirklichkeiten, und auch hier ist schnell erkennbar, dass Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik vielfältig miteinander verwoben sind: Die abstrakte Ebene *Europa* wird im Alltag dort konkret, wo Menschen z. B. bei Reisen auf fremde Sprachen stoßen und/oder feststellen, dass man sich in einem anderen Land mit einer dritten Sprache, in der Regel Englisch, manchmal auch Deutsch oder Französisch, verständigen kann. Sie ist in der Arbeitswelt präsent, die zunehmend mehrsprachig, oft nach dem Prinzip „Muttersprache + Englisch“, funktioniert, mit verschiedenen möglichen Schwerpunktsetzungen in der einen oder der anderen Sprache. Mit politischen Maßnahmen versuchen Länder wie etwa Frankreich auf diesen Bereich Einfluss zu nehmen. Im Bildungssystem ist der Themenkomplex *Europa* insofern präsent, als seit dem

Ende der 1990er Jahre die (Fremd-)Sprachenfrage in der EU verstärkt behandelt wird. Fremdsprachenkenntnisse werden als zentrale Kompetenzen betrachtet; 2005 wird als Ziel für alle Bürger/-innen der EU festgeschrieben, dass diese „[...] zusätzlich zu ihrer Muttersprache über praktische Kenntnisse in mindestens zwei weiteren Sprachen verfügen“ sollen.<sup>1</sup> Diese Vorgaben sind in den EU-Mitgliedsländern unter den je spezifischen Rahmenbedingungen – in Deutschland beispielsweise von der Kultusministerkonferenz (KMK) auf Bundesebene sowie unter Berücksichtigung der Bildungshoheit der Länder – umzusetzen.<sup>2</sup> Die Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens beeinflussen die inhaltliche Ausrichtung des Fremdsprachenunterrichts in verschiedenen Ländern Europas.

Zwei Aspekte sind in diesem großen Themenkomplex besonders zentral: zum einen das Phänomen des Sprachkontakts, zum anderen die Rolle von Mehrsprachigkeit. Sie bilden eine inhaltliche Klammer für die hier vorliegenden Beiträge. Im Folgenden sollen diese Aspekte und ihre Relevanz in der linguistischen Fachwissenschaft, in der öffentlichen Diskussion um Sprache und auf (sprach-/bildungs-)politischer Ebene kurz skizziert werden, wobei immer wieder auf die Querverbindungen zwischen den verschiedenen Ebenen hingewiesen wird.

Die Sprachenlandschaft im heutigen Europa ist das Ergebnis von über die Jahrhunderte währenden Sprachkontakten unterschiedlichster Art und Intensität, deren Dynamik natürlich auch heute noch fortbesteht. Viele Sprachen partizipieren also an einem gemeinsamen historischen europäischen Erbe. Zugleich ergeben sich durch die zunehmenden Globalisierungstendenzen und die wachsende mediale Vernetzung neue Sprachkontaktsituationen, aus denen neue Konflikte entstehen können. Sowohl die diachrone (historische) als auch die synchrone (strukturelle) Dimension des Sprachkontakts steht im Fokus linguistischer Forschung.

Charakteristisch für die europäische Sprachensituation ist die vielerorts ausgeprägte enge Verbindung von Sprache und Nation. Für die Nationalstaaten stellt die Nationalsprache ein wichtiges Identifikationsmerkmal dar. In einem jahrhundertelangen Prozess wurden die Nationalsprachen ‚verteidigt‘, gepflegt und ausgebaut, um das Latein etwa als Sprache der Wissen-

1 Kommission der Europäischen Gemeinschaften (2005): Mitteilung der Kommission an den Rat, das Europäische Parlament, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen – Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit, 22.11.2005, [http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga\\_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=de&type\\_doc=COMfinal&an\\_doc=2005&nu\\_doc=596](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=de&type_doc=COMfinal&an_doc=2005&nu_doc=596) (02.02.2011).

2 Dies führt zu Diskussionen z. B. über die Anzahl der zu unterrichtenden Sprachen, über deren Reihenfolge sowie über den günstigsten Zeitpunkt des Beginns sowie die Dauer von Fremdsprachenunterricht. Diese Diskussionen haben eine über die nationale Ebene hinausgehende Dimension, und hier werden erneut die Querverbindungen zur Politik deutlich.



schaft abzulösen. Heute dagegen dominiert vielfach das Englische als Sprache der Wissenschaftskommunikation. Während in manchen Ländern wie z. B. Deutschland dieser Prozess zwar kontrovers diskutiert wird, aber keine sprachpolitischen Eingriffe zeitigt, ergreifen andere Länder Maßnahmen, um ihre Sprachen vor einem (vermeintlich) zu großen Einfluss fremder Sprachen zu schützen. Frankreich z. B. ist für seine rigorose Sprachpolitik im Wissenschaftsbereich bekannt. Das Sprachgesetz von 1994, die sogenannte *loi Toubon*, enthält enge Vorgaben für die französischsprachige Gestaltung von Wissenschaftskommunikation. Aufgabe zahlreicher Terminologiekommissionen ist es daneben, den Wortschatz vieler Fachsprachen auf französischer Grundlage weiterzuentwickeln und damit englischen Einflüssen möglichst entgegenzuwirken.<sup>3</sup> Für das Deutsche sei hier nur an die Diskussion um den Status und die Zukunft des Deutschen als Wissenschaftssprache erinnert, die mit Bezug auf das Englische seit einigen Jahren kontrovers geführt wird.<sup>4</sup> Wie stehen andere Nationalsprachen dem globalen Englisch gegenüber? Und wie wird das Thema ‚Wissenschaftssprache‘ in der sprachinteressierten Öffentlichkeit wahrgenommen?

Die beiden eben genannten Themenbereiche zeigen einerseits klar die gesellschaftliche Relevanz linguistischer Forschung auf, andererseits lassen sich an ihnen auch gewisse Spannungen zwischen wissenschaftlicher Linguistik und der öffentlichen Sprachdiskussion erkennen. Manchmal scheinen die Standpunkte geradezu unvereinbar. Sprache – sei es nun die deutsche oder die französische – ist ein Dauerbrenner in der öffentlichen Diskussion. Am 02.10.2006 beklagt das Hamburger Nachrichtenmagazin *Der Spiegel* in seiner Titelgeschichte *Rettet dem Deutsch die „Verlotterung der Sprache“*. Bastian Sick feiert mit seinen Büchern, die unterhaltsam Probleme des Sprachgebrauchs beleuchten (z. B. *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*<sup>5</sup>), gewaltige Erfolge, und ein Blick etwa auf Leserbriefe in Tageszeitungen zeigt, dass sprachliche Fragen eine Vielzahl von Menschen beschäftigen. Das Interesse

---

3 Vgl. z. B. Schmitt, Christian: Sprachkultur und Sprachpflege in Frankreich, in: Greule, Albrecht/Lebsanft, Franz (Hg.): *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege. Akten des Regensburger Kolloquiums, Oktober 1996*, Tübingen: Narr, 1998 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 434), S. 215–243; Trabant, Jürgen (Hg.): *Die Herausforderung durch die fremde Sprache. Das Beispiel der Verteidigung des Französischen*, Berlin: Akademie Verlag, 1995. Über die tatsächliche Umsetzung und den Erfolg dieser Maßnahmen wäre vieles zu sagen, doch kann an dieser Stelle nicht auf Einzelheiten eingegangen werden.

4 Vgl. z. B. Ammon, Ulrich: *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen*, Berlin, New York: de Gruyter, 1998, sowie zahlreiche weitere Diskussionsbeiträge dieses Autors, außerdem Zabel, Hermann (Hg.): *Deutsch als Wissenschaftssprache. Thesen und Kommentare zum Problemerkis „Denglisch“*, Paderborn: IFB, 2005.

5 Sick, Bastian: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2004.

an Sprache überschreitet bei Weitem die Kreise der akademischen Linguistik, ja in vielen Fällen wird die öffentliche Diskussion über Sprache klar von Nicht-Sprachwissenschaftlern dominiert. Wo steht die Sprachwissenschaft in dieser öffentlichen Diskussion? Wie soll sich die Linguistik in diesen Fragen<sup>6</sup> verhalten, was erwartet die Gesellschaft von ihr? Wie ist das Verhältnis von Sprachwissenschaft und sogenannten Sprachliebhabern?<sup>7</sup> Gibt es möglicherweise Unterschiede in diesem Verhältnis oder auch in der öffentlichen Wahrnehmung der Sprachwissenschaft in verschiedenen nationalen Kontexten? Und wo liegen angesichts der offensichtlichen Divergenzen Verständigungsmöglichkeiten zwischen den verschiedenen mit Sprachenfragen befassten Gruppen? Können überhaupt alle Beteiligten einvernehmlich und konstruktiv agieren oder ist eine Art Aufgabenteilung, wie sie sich ja auch im Moment abzeichnet,<sup>8</sup> letztlich unvermeidbar?

Heute werden auf europäischer Ebene immer mehr wichtige Entscheidungen getroffen, die auch die Einzel- oder Nationalsprachen und ihre Positionen zueinander betreffen, etwa in der Bildungspolitik. Welche Unterrichtssprache ist, welche Unterrichtssprachen sind angesichts des zunehmenden Migrantenanteils unter den Schülerinnen und Schülern zu wählen? Wie viele Fremdsprachen gelten wo als verbindlich? Wann soll mit ihrem Erwerb begonnen werden? Wie ist die Sprachenreihenfolge bei Fremdsprachen zu gestalten, um optimale Lernerfolge zu erzielen? Welche Konsequenzen ergeben sich hieraus für die Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern? Mit diesen Fragen sehen sich alle EU-Mitgliedsländer in vergleichbarer Weise konfrontiert. Gerade in Staaten, in denen das Ideal der Ein-sprachigkeit besonders ausgeprägt ist,<sup>9</sup> sind kontroverse Debatten hier vorgezeichnet. Wie geht ein Staat wie Frankreich, der seit Jahrhunderten die *langue*

6 Z. B. in den hitzigen, zutiefst emotionalen Debatten um die Rechtschreibung oder in den Diskussionen um die Rolle des Englischen (vgl. hierzu Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia: *Las palabras tienen cromosomas* oder *What Sprachschützer know that linguists don't*. Konkurrierende Metaphernprogramme im Sprechen über Sprache, in: *metaphorik.de* 11 (2006), S. 81–115, <http://www.metaphorik.de/11/osthus-polzinhaumann.pdf> [24.02.2011]).

7 Antos, Gerd: *Laien-Linguistik – Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings*, Tübingen: Niemeyer, 1996 (Reihe Germanistische Linguistik 146), spricht bei dieser von und/oder für Laien betriebenen Sprachbetrachtung von ‚Laienlinguistik‘. In der internationalen Diskussion dominiert der Terminus *folk linguistics* (vgl. Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis: *Folk Linguistics*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000 [Trends in Linguistics/Studies and Monographs 122]).

8 Vielleicht könnte man es etwas überspitzt so formulieren: Hier nüchterne, zurückhaltende Wissenschaft – dort emotionaler, wertender Einsatz.

9 „La langue d'un peuple libre doit être une et la même pour tous“, forderte einer der maßgeblichen Vertreter der Französischen Revolution, Bertrand Barère de Vieuzac, im *Rapport du comité de salut public sur les idiomes*, 8 pluviöse an II: 27 janvier 1794 (zitiert nach <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/barere-rapport.htm> [07.02.2011]).

*nationale* konsequent verteidigt und möglichst gegenüber jeglichem fremden Einfluss schützen möchte, mit Fragen wie diesen um? Welche Rolle können Fremdsprachen überhaupt in einem solchen Staat spielen? Diese komplexen Fragen der Mehrsprachigkeit im schulischen Fremdsprachenunterricht betreffen alle europäischen Staaten gleichermaßen, werden aber in den verschiedenen nationalen Traditionen unterschiedlich aufgegriffen und umgesetzt.

Die Zusammenstellung der vorliegenden Beiträge soll neben spezifischen Schwerpunkten in Sprachwissenschaft, Öffentlichkeit und Politik verschiedener nationaler Kontexte nicht zuletzt auch den Blick auf übergreifende Fragen eröffnen: Wie wird dasselbe Phänomen seitens unterschiedlicher Akteure wahrgenommen? Inwiefern laufen bestimmte Entwicklungen in mehreren Ländern ähnlich ab, etwa der Einfluss des Englischen im Wissenschaftsbereich und staatliche Reaktionen darauf oder die bildungspolitische Umsetzung der durch europäische Beschlüsse vorgegebenen Sprachenpolitik? Wo können Unterschiede lokalisiert werden?

Auf viele Fragen sucht damit der vorliegende Band eine Antwort; vieles musste aber angesichts der Komplexität des Themas hier zunächst ausgeklammert werden. Wichtige Fragen betreffen z. B. die sogenannten Regional- und Minderheitensprachen. „Sprache und Sprachbewusstsein in Europa“ kann ja nicht nur auf das ‚Europa der Nationalstaaten‘, sondern auch auf das ‚Europa der Regionen‘ verweisen. Auch hier gilt: Sprache ist ein essenzieller Faktor der Identitätsbildung und damit potenziell konfliktträchtig, vor allem vor dem Hintergrund, dass im Grunde zwischen verschiedenen Typen von Regional- und Minderheitensprachen unterschieden werden muss.<sup>10</sup> Viele der hier angesprochenen Problemstellungen dürften sich – mit der nötigen Um- sicht – auch auf diese Sprachen übertragen lassen.

Ergänzend zu den hier zusammengetragenen Perspektiven wären sicher weitere aufschlussreich, wie z. B. von Historikern, Juristen, Ökonomen oder Philosophen. Die angesprochene thematische Klammer aus Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit mit ihren vielfältigen und komplexen Querverbindungen bietet auch für die hier nur exemplarisch genannten weiteren Disziplinen relevante Anknüpfungspunkte, und die Frage nach Ein- oder Mehrsprachigkeit, nach der konkreten sprachlichen Ausgestaltung des Gebildes *Europa* kann nur aus interdisziplinärer Perspektive beantwortet werden. Die Beiträge dieses Bandes mögen hierzu einen ersten Ansatzpunkt bieten.

---

10 Lüdi, Georges: Einleitung. Mehrsprachigkeit als Konfliktquelle und/oder als Chance?, in: ders./Seelmann, Kurt/Sitter-Liver, Beat (Hg.): *Sprachenvielfalt und Kulturfrieden. Sprachminderheit – Einsprachigkeit – Mehrsprachigkeit: Probleme und Chancen sprachlicher Vielfalt*, Fribourg: Academic Press/Stuttgart: Kohlhammer, 2008, S. 1–14, etwa unterscheidet „historische Sprachminderheiten“ (z. B. Basken, Sorben), „territorial ungebundene Minderheitensprachen“ (z. B. Armenisch, Sinti-Roma) sowie „neue Minderheiten“ (z. B. Türken in Deutschland).

Die hier vorliegenden Beiträge gehen auf zwei Veranstaltungen an der Universität des Saarlandes zurück.<sup>11</sup> Beide wurden durch das Frankreichzentrum unterstützt, dem wir hierfür unseren herzlichen Dank aussprechen möchten. Unser besonderer Dank gilt nicht zuletzt dem Kollegium des Frankreichzentrums, insbesondere Sandra Duhem, für die Aufnahme dieses Bandes in die Reihe „Frankreich-Forum“, und dem Team aus Anne Rennig und Jeanne Ruffing für die hervorragende Betreuung bei der Erstellung des Typoskripts und die in jeder Hinsicht kompetente und professionelle Zusammenarbeit.

Ebenso herzlich danken wir den Beiträgern, die wesentliche Dimensionen dieser so komplexen Thematik aus ihrer Sicht aufzeigen und verdeutlichen und damit auch ein Stück weit den Dialog zwischen oft vermeintlich unüberbrückbaren Positionen fördern. So wie die öffentliche Sprachdiskussion von unterschiedlichsten Positionen, aber auch unterschiedlichsten Herangehensweisen geprägt ist, so finden sich in diesem Band sowohl Beiträge aus der akademischen Linguistik als auch aus dem Bereich der engagierten Sprachaktivisten. Die Veranstaltungen haben gezeigt, dass ein Dialog zwischen diesen so unterschiedlichen Kreisen durchaus produktiv und für beide Seiten lehrreich sein kann. Mit dem vorliegenden Band sollen also nicht nur die Grenzen der einzelnen Nationalstaaten, sondern auch die zwischen verschiedenen Wissen(schaft)skulturen überschritten werden.

### Literaturverzeichnis (Auswahl)

- Ammon, Ulrich: *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen*, Berlin, New York: de Gruyter, 1998.
- Antos, Gerd: *Laien-Linguistik – Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings*, Tübingen: Niemeyer, 1996 (Reihe Germanistische Linguistik 146).
- Barère de Vieuzac, Bertrand: *Rapport du comité de salut public sur les idiomes*, 8 pluviôse an II: 27 janvier 1794 (zitiert nach <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/barere-rapport.htm> [07.02.2011]).
- Kommission der Europäischen Gemeinschaften (2005): Mitteilung der Kommission an den Rat, das Europäische Parlament, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen – Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit, 22.11.2005, [http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga\\_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=de&type\\_doc=COMfinal&an\\_doc=2005&nu\\_doc=596](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=de&type_doc=COMfinal&an_doc=2005&nu_doc=596) (02.02.2011).

11 „Touche pas à ma langue? Öffentliches Sprachbewusstsein in Frankreich und Deutschland“ (29.11.2007, im Rahmen einer Veranstaltungsreihe zum „Jahr der Geisteswissenschaften“; diese Podiumsdiskussion wurde mit der Unterstützung des Frankreichzentrums durchgeführt) und „Sprache und Europa. Kontakte, Konflikte, Konvergenzen“ (30.06.2009, im Rahmen eines vom Frankreichzentrum in der Reihe „Deutsch-Französischer Diskurs“ finanzierten Nachmittagskolloquiums).

- Linke, Angelika/Ortner, Hanspeter/Portmann-Tselikas, Paul R. (Hg.): *Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis*, Tübingen: Niemeyer, 2003 (Reihe germanistische Linguistik 245).
- Lüdi, Georges: Einleitung. Mehrsprachigkeit als Konfliktquelle und/oder als Chance?, in: ders./Seelmann, Kurt/Sitter-Liver, Beat (Hg.): *Sprachenvielfalt und Kulturfrieden. Sprachminderbeit – Einsprachigkeit – Mehrsprachigkeit: Probleme und Chancen sprachlicher Vielfalt*, Fribourg: Academic Press/Stuttgart: Kohlhammer, 2008, S. 1–14.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis: *Folk Linguistics*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000 (Trends in Linguistics/Studies and Monographs 122).
- Osthus, Dietmar: Laienlinguistik und Sprachchroniken. Französisch und Okzitanisch/Linguistique populaire et chroniques de langage: français et occitan, in: Ernst, Gerhard [u. a.] (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Histoire linguistique de la Romania: manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Bd. 2, Berlin, New York: de Gruyter, 2006 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 23.2), S. 1533–1546.
- Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia: *Las palabras tienen cromosomas* oder *What Sprachschützer know that linguists don't*. Konkurrierende Metaphernprogramme im Sprechen über Sprache, in: *metaphorik.de* 11 (2006), S. 81–115, <http://www.metaphorik.de/11/osthus-polzinhaumann.pdf> (24.02.2011).
- Polzin-Haumann, Claudia: Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch/Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: français et occitan, in: Ernst, Gerhard [u. a.] (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Histoire linguistique de la Romania: manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Bd. 2, Berlin, New York: de Gruyter, 2006 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 23.2), S. 1472–1486.
- Schmitt, Christian: Euromorphologie. Perspektiven einer neuen romanistischen Teildisziplin, in: Dahmen, Wolfgang [u. a.] (Hg.): *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft. Romanistisches Kolloquium IX*, Tübingen: Narr, 1996 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 408), S. 119–146.
- Schmitt, Christian: Sprachkultur und Sprachpflege in Frankreich, in: Greule, Albrecht/Lebsanft, Franz (Hg.): *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege. Akten des Regensburger Kolloquiums, Oktober 1996*, Tübingen: Narr, 1998 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 434), S. 215–243.
- Sick, Bastian: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2004.
- Trabant, Jürgen (Hg.): *Die Herausforderung durch die fremde Sprache. Das Beispiel der Verteidigung des Französischen*, Berlin: Akademie Verlag, 1995.
- Zabel, Hermann (Hg.): *Deutsch als Wissenschaftssprache. Thesen und Kommentare zum Problemkreis „Denglisch“*, Paderborn: IFB, 2005.